Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje ręce nie były związane ani twe nogi zakute w miedź, a padłeś jak ten, który pada przed synami nieprawości. Cały zaś lud\* zapłakał nad nim na nowo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje ręce nie były związane ani nogi zakute w kajdany, a padłeś jak ten, któremu cios zadali niegodziwcy. Cały zaś lud ponownie nad nim zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje ręce nie były związane, a twoje nogi nie były skute w kajdany. Padłeś jak ten, który pada przed bezbożnymi. Wtedy cały lud jeszcze mocniej płakał nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce twoje nie były związane, a nogi twoje nie były pętami obciążone; poległeś jako ten, który pada przed synami niezbożnymi. Tedy tem więcej wszystek lud płakał nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręce twoje nie były związane i nogi twoje nie były pętami obciążone, ale jako upadają przed synmi niezbożnymi, takeś upadł. I powtarzając wszytek lud płakał nad nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak ręce twoje nie były spętane ani nogi twoje nie były skute łańcuchem. Jak napadnięty przez złoczyńców umarłeś. Na to wzmogło się zawodzenie całego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | ęce twoje nie były związane, Nogi twoje nie były skute w kajdany, Padłeś jak ten, który pada od ciosu nikczemnych. I cały lud jeszcze bardziej płakał nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje ręce nie były związane, twoje nogi nie były skute kajdanami. Padłeś jak ktoś, kto ginie za sprawą ludzi nikczemnych. A cały lud jeszcze bardziej go opłakiwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje ręce nie były związane, twoje nogi nie były skute łańcuchami! Mimo to poległeś jak ktoś zaskoczony przez złoczyńców!”. I cały lud od nowa zaczął płakać nad Abnerem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje ręce nie były skrępowane, twe nogi nie były w kajdanach, a przecież zginąłeś, jak się ginie od morderców! [Po tych słowach] tym bardziej płakał lud nad nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої руки не були звязані, твої ноги не в колодах. Не прийшов ти, як Навал, ти впав перед синами несправедливости. І ввесь нарід зібрався оплакувати його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje ręce nie były spętane, a twe nogi nie zakute w kajdany! Padłeś tak, jak pada się przez złoczyńców! A lud znów zaczął nad nim płakać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje ręce nie były związane, a twoje stopy nie były zakute w miedziane okowy. Padłeś jak ktoś padający przed synami nieprawości”. I cały lud znowu nad nim płakał. |

1. 1) cały lud : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-2)